



自從2001年原住民族語正式進入國家教育體制以來，族語教材一直扮演重要角色。當時由於九年一貫課程教學的需要，教育部與原民會聯合委託政大原民中心規劃與編纂《九階族語教材》，這套教材自2002年起開始編纂，2003年第一階到第三階課本編印完成，同年9月全國國民中小學開始試用，迄今已歷20年。本期回顧這套部編本教材及後續各式族語教材的發展，包括2009-2017年原民會的四套族語補充教材、2020-2023年增編的第10階到第12階族語教材。族語教材牽涉到族語教學、族語課綱、族語認證、族語學習評量等問題與挑戰，本期也一併探討。

九年一貫本土語言教材的第一套

回顧原住民族語言教材發展史，最早可溯及1991年，新北市（當時台北縣）率全國之先推行鄉土語言教學，烏來國中小成為第一間實施族語教學的學校，也編輯《泰雅母語教學教

材》（1991-1994，計有3冊）。更早之前，1950到1980年間，也曾出現過零星的民間版讀本，然並非在學校使用，而是在教會裡推廣學習之用。例如，柯饒富與林春敏編著的《太魯閣語新初級讀本》（1985，長老教會太魯閣中會聖經委員會）。

第一套鄉土語言教材，是板橋教師研習會版本。1998年，教育部組織「鄉土語言教材彙編委員會」，委請省教育廳及8個縣市負責編寫國小鄉土語言教材第一冊（三年級適用），共完成13冊，其中原住民族語言計有11冊，分別為阿美語、泰雅語、賽德克語、布農語、排灣語、鄒語、魯凱語、卑南語、雅美語、賽夏語、噶瑪蘭語，可稱為第一套官方版本。然而，當時並未訂立明確的編寫方針與綱要細目，因而編成的11冊族語課本，各自取材自由發揮，深淺難易不一，又因學校當時尚未正式實施本土語言教學，該套教材編輯完成之後便被束置高閣。

族語教材20年

民族語教材の20年
Indigenous Languages Textbooks in the Past 20 Years

文·圖 | 李台元（本刊本期主編）



插畫設計 | illustration · 陳立君



《族語紮根》紀錄了40語族語教材編輯的歷程與辛酸。



《族語成蔭》記載了四套族語教材的編纂史。



編寫方針是將族語和現代社會生活連結，課程大綱的擬定，除了兼顧傳統與現代的觀念之外，也考量到族語本身的難易度與族語教學的彈性發展。

2001年，教育部頒布《九年一貫課程綱要》，本土語言教學納入學校的正式課程。族語教學雖與其他本土語言一樣受到重視，然而當時徒有課程綱要，配套的族語教材完全沒有，民間也沒有任何一間出版社有能力編輯族語課本。全國國中及國小的擔憂，就是缺乏適用或堪用的族語教材，對族語教學的推動相當不利。所幸，當時教育部原住民教育政策委員會決議「為因應九年一貫課綱族語教學的迫切需要，應開始進行原住民族語言教材的研發與編寫」。因此，史無前例的大型族語教材編纂計畫就此展開。

政大原民中心在2001年辦理完成首屆族語能力認證之後，隨即接受委託進行族語教材編輯的規劃，在2002年7月起開始執行，同年8月底便開始召集各族40語別的編寫組人員進行第一階教材編寫，在4個月內編完第2階。其後在2003年編完第3階至第4階，在2004年編完第5階到第7階，在2005年編完第8階與第9階，最終在

2006年3月底完成定稿（當時配合族語書寫符號修訂而展延），隨後於2006年9月將此套教材的編輯過程編成實錄專刊《族語紮根：四十語族語教材編輯的四年歷程》，同時舉行記者發表會。

2007年，這套部編本教材受到較普遍的試用後，政大又收集全國各族族語教師的教材使用回饋意見，於2008年進行整體校訂，其後，考量族語的發展與教學的實務需求，每年皆進行教材校正與微調。

著重溝通功能的情境式教材

其實，1991年到2000年的10年間，民間版的各族語言課本或讀本陸續出現，約有將近100冊，編寫者有地方政府、學校教師、文史工作者。然而，這些課本的編輯模式大多沒有

固定綱目，亦即缺乏系統性，課文內容從古歌童謠到傳說故事都有；課文體裁大多為韻文體，較缺乏現代生活的會話體，即便有，也經常出現句數過多、詞彙太艱澀的缺點。

九階族語教材的編寫模式，係採取各冊各語別共通的課程架構，類似英語及日語等外語課本的現代課程，各編寫組依循固定的課程綱要內容來研編，同時強調會話及溝通功能。其編寫方針是將族語和現代社會生活連結，課程大綱的擬定，除了兼顧傳統與現代的觀念之外，也考量到族語本身的難易度與族語教學的彈性發展。

根據九階教材細目的規劃，各階各課的句型均以簡易的會話語體及敘述語體為主要設計，各課均擬訂參考主題和參考課文，以達到各種不同層面的溝通功能。各階的課文句型均依循不同單元的內涵而有所連貫。例如：第4階第4課到第6課的主題，分別為「阿嬤的生日」、「生日快樂」、「願望」。讓單詞在此3課均得以重覆出現，產生反覆練習之效。

在各冊的共通性與差異性方面，雖然各編寫組的參考主題和參考課文均為相同的設計，但各編寫組常依據該族的實際社會文化背景而有所調整，因此，各編寫組研編的課文，均有稍許差異，並非完全一樣。

九階教材編寫模式與其他教材的「一綱多本」的理念相通，強調連貫性與共通性，也試圖保持各語別版本的獨特性。另外，在教師手冊也設有「小博士」的欄位，針對族語詞彙的使用方式或文化特性加強解說，不但對民族文化知識有所補充，有時也提及族語在不同時代的使用變遷。

九階教材課程的主軸，係以個人為起

點，發展到家庭、學校、社區、社會與文化，以符合循序漸進的語言學習發展歷程。每單元配合學生的族語能力、實際的生活經驗及需求、該階段各領域之分段能力指標，加以彙整編選。各課除了有系統地提供單詞、句型及會話教學之外，對於語言結構的質量也有所控制，同時考量生活化及實用化原則，配合現代生活與族語特色加以編纂。

九階教材之前的傳統教材，在取材上大多

原住民族語九階教材的總綱

編號	階別	連貫主軸	單元設計	結合學習領域
1	第一階	自我與人際	1.1 上學去	語文
			1.2 我的朋友	自然與生活科技
			1.3 在教室裡	社會
2	第二階	家庭與社區	2.1 溫暖的家	健康與體育
			2.2 我的部落	社會
			2.3 大自然	自然與生活科技
3	第三階	學校與社會	3.1 學校生活	社會
			3.2 校園裡的聲音	藝術與人文
			3.3 日常起居	健康與體育
4	第四階	時間與自然	4.1 白天與黑夜	自然與生活科技
			4.2 生日快樂	社會
			4.3 季節與氣候	數學
5	第五階	運動與交通	5.1 流汗與收穫	社會
			5.2 交通工具	健康與體育
			5.3 山與海	自然與生活科技
6	第六階	食品與健康	6.1 我們的飲食	自然與生活科技
			6.2 健康的身體	健康與體育
			6.3 好吃的水果	社會
7	第七階	數學與生活	7.1 買東西	數學
			7.2 時鐘	藝術與人文
			7.3 動物園	自然與生活科技
8	第八階	知識與學習	8.1 語言和民族	語文
			8.2 閱讀的樂趣	藝術與人文
			8.3 書信	社會
9	第九階	傳統與現代	9.1 祖先的智慧	自然與生活科技
			9.2 部落和都市	社會
			9.3 祭典和節慶	藝術與人文

(根據政大原民中心九階教材總綱製作)



九階教材內容，取材方向則偏重現代社會的生活情境，然而並非完全沒有傳統文化的生活內涵，而是更加重視日常生活會話的學習表現。



四套教材以保存與振興弱勢的原住民族語為目標來編輯適用各年齡層的補充教材。

偏重於傳統文化，在體裁上也偏重採用童謠、韻文、神話傳說等；九階教材內容，取材方向則偏重現代社會的生活情境，然而並非完全沒有傳統文化生活內涵，而是更加重視日常生活會話的學習表現。

從教育部的部編版本到原民會的四套教材

2010年起，原民會委託政大原民中心在九階教材的基礎上，編寫補充教材，歷時8年，完成了四套教材，編輯成果為共16族42語別，1,008冊，教材規模相當可觀。

四套族語教材分別為第一套基礎教材，包括「字母篇」、「歌謠篇」、「圖畫故事篇」，第二套為初級教材「生活會話篇」，第三套為中級教材「閱讀書寫篇」，第四套為高級教材「文化篇」。前兩套教材主要為「九階

教材」的延伸，以學校教育為主，字母篇是學齡前兒童的基礎教材；生活會話篇為九階教材程度之上的應用教材；閱讀書寫篇及文化篇則提供成人族語學習之需。

教材編寫團隊規模龐大

部編本族語教材的組織團隊規模龐大，涵蓋教育界及教會界人士，先後共計有282名編輯人員參與，有8名在2002-2006年編輯計畫期間辭世，迄今仍在協助教材編輯的人員，仍不在少數。四套教材的編輯團隊，也分為16族42語，動員近400名編輯委員及審查委員。

政大廣邀各族精熟族語人士或具教材編輯經驗的人員，同時也要顧及編輯人員的地域與職業的均衡性，在原住民族語言發展史上是難得的龐大編輯群，絕大多數均為族語能力認證

合格者，以及族語復振工作的菁英，有些小族語言的編寫人員，甚至是該族尚能流利使用族語的僅存人士。

教材的功能：族語教學與族語認證

在九階教材編輯完成之後，陸續出現了一些族語課本或是其他本土語言（例如客語）課本，也可以看到相似的編寫策略。這種一綱多本的模式，固然對本族編寫者的發揮空間有所侷限，卻有助於增進效率，尤其是當時族語讀寫專業人才正在培育時期，為了考量各族學習與評量內容的一致性而不得不使用的策略。

另一方面，部編本教材以實證的態度，尊重各民族裡各種不同說話人的主體性，因應族語的在地性，使各種「話」均有機會展現其語言活力。族語教學人員可依照不同的話，選擇符合本身需求的教材。在地語言的獨特性不但反映了族語的多元事實，也有利於族語內不同「話」的各自發展。往後的族語教材編寫、族語演說及朗讀比賽、族語文學創作獎徵文，都採用這種分類法。至於未來各族的語別是否需要整合，這些族語教材不失為可用以進行分析的書面文本。

各縣市的自編版本教材

根據教育部國教署近3年收集各縣市自編的族語教學教材，包括台北市、新北市、台南市、高雄市、屏東縣、台東縣、宜蘭縣，共計30-40本。這些教材有些採用部編本改編，有些則是學校基於實驗教育或根據校本課程的原民文化教育議題融入的教材，雖然大多具有族語學習的功能，然而這些教材的學習重點仍偏重原民文化教育，可當做族語教材的補充資料，難以系統性地應用於十二年國教的族語教育。



翁德才老師進行卡那卡那富語教材「字母篇」的試驗教學。

族語教材帶動民族語言發展

族語教材編纂是一項值得紀念的語言工程，它不僅帶動語言書面化與規範化，對族語本身的發展以及族語活力的提升，都有相當正面的影響。20年來，透過族語教材的研發與編寫，各族的語言發展進入一個嶄新的階段，各族語言本身必須面對許多未曾考慮過的新概念，這就是語言發展過程之中的「現代化」，族語教材的研編，也是透過這條途徑，思索族語如何適應現代社會需求。本期回顧20年來族語教材發展歷程，隨著2023年因應十二年國教12階教材編輯完成之後，教材即將邁入下一個20年。展望未來，族語教材的具體落實，仍在學校與教師身上，有待教學社群的經營、教學策略的精進、教材教法的實際應用，這些課題的問題與挑戰，正是本期探討的主要內容。◆